

# Traduire et adapter les contenus professionnels II

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 12.0
- > Langue(s) d'enseignement : Anglais, Français
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V6LATRP

## Présentation

---

Traduire et adapter les contenus professionnels II - Anglais  
Traduction (anglais-français) : thème-version

Dans la continuité du semestre S5, approfondissement des exercices de thème et de version journalistiques en rapport avec les réalités contemporaines et économiques des pays de langue anglaise tirés d'articles de presse traitant de questions socio-économiques et professionnelles autour du monde de l'entreprise (quotidiens et hebdomadaires français tels que *Le Monde*, *L'Express*, *Le Point* et quotidiens et hebdomadaires anglo-saxons tels que *The Economist*, *The Times*, *The Independent*, *The Guardian*...). Travail personnel régulier et acquisition de vocabulaire dans le cadre du cours avec un niveau d'exigence plus soutenu.

Dans la continuité de la deuxième année, depuis la langue de départ (français ou anglais) être capable de produire une traduction dans la langue d'arrivée (français ou anglais) qui soit cohérente, juste et grammaticale tout en respectant, en priorité, le contexte professionnel, économique et politique du texte, sans oublier les références sociales, culturelles et historiques de l'extrait.

Il sera question de réfléchir et raisonner sur la pratique de la traduction et la langue en tant que telle, tout en ayant un regard critique sur le recours aux outils numériques (IA et autres).

## Évaluation

---

### SESSION 1

Régime standard : Évaluation continue dans le cadre des cours de TD écrit et/ou oral

Régime dérogatoire : Traduction (version/thème)

- Version : évaluation écrite. Durée: 45 min
- Thème : évaluation écrite. Durée: 45 min

### SESSION 2 : Traduction (version/thème)

- Version : évaluation écrite. Durée: 45 min
- Thème : évaluation écrite. Durée: 45 min

## Pré-requis nécessaires

---

Bonne maîtrise du français et bon niveau d'anglais (niveau B2-C1 en anglais et C1 en français).

## Compétences visées

---

- S'approprier et mobiliser le vocabulaire de champs professionnels.
- Traduire - analyser et interpréter des contenus d'informations, presse et sources primaires variées.
- Mobiliser une bonne connaissance des faits de civilisation, socio-économique etc.
- Maîtriser les faits grammaticaux et les différents registres de langues.
- Avoir un regard critique sur la traduction pour améliorer sa pratique.
- Avoir un regard critique et une démarche éthique sur l'utilisation des nouvelles technologies.

## Bibliographie

---

Les étudiants voulant se perfectionner en compétences générales et professionnelles en anglais et en français peuvent consulter les ouvrages suivants (liste non exhaustive) :

Brasart, C, *L'essentiel de la grammaire anglaise*, 2e éd. Armand Colin, 2021.

Malavieille, M. et Rotgé, W, *Bescherelle anglais : La Grammaire*, collection Bescherelle Langues, Hatier, 2023.

Persec, S et Burgué J.C, *Grammaire raisonnée 2*, 4e éd. Ophrys, 2020.

#### Pour approfondir votre vocabulaire :

Armand, Ingela, *Top'Actuel. L'Anglais professionnel 2025-2026*, Hachette, Paris, 2025.

Bouchard, B. et Mellor, Niki, *Le mot et l'idée, anglais 2, vocabulaire thématique: exercices de vocabulaire et de grammaire avec corrigés*, Ophrys, 2022.

Gusdorf, F, *New Words Université. Lexique Thématique de Vocabulaire Contemporain Anglais-Français*, Ellipses, 2020.

Malavieille, M. et Rotgé, W, *Bescherelle. Maîtriser le vocabulaire anglais*, collection Bescherelle Langues, Hatier, 2023. (un ouvrage niveau B2/C1)

Muller, Emmanuelle, *Anglais des affaires. Business English, B2/ C1*, 4e éd. Foucher, 2023.

#### Traduction :

Brassart, Charles, *L'essentiel de la grammaire anglaise : 150 exercices et leurs corrigés*. Colin, 2015. (pour la partie thème)

Cascade, Joël, *Thèmes journalistiques et littéraires, B2/C1*, Ellipses, Paris, 2024.

Cascade, Joël, *Versions journalistiques et littéraires, B2/ C1*, Ellipses, Paris 2024.

Grellet, Françoise, *Initiation à la version anglaise*, Hachette, Paris, 2005.

Hiernard, Jean-Marc, *Les règles d'or de la traduction, anglais-français, français-anglais*, Ellipses, Paris 2003.

Lambert, Robin, *Guidelines for Translation from French into English*, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2015. (pour la partie thème).

<https://books.openedition.org/pupo/person/5398>